

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Языковые особенности англоязычного и русскоязычного
исторического текста**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

студента 4 курса 412 группы
направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Малькиной Елизаветы Сергеевны

Научный руководитель
доцент, канд. филол. наук

_____ Ю.Н. Мухина
подпись, дата

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

_____ Т.А. Спиридонова
подпись, дата

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность выбранной темы состоит в том, что с течением времени происходят заметные изменения в составе всех языков. Ввиду появления одних норм и исчезновения других, возникает широкое поле для исследований языковых особенностей современного текста исторической направленности, что представляет собой лингвистический интерес.

Объект исследования – англоязычные и русскоязычные тексты исторической тематики, написанные в разные периоды времени.

Предмет исследования – языковые особенности исторических текстов, причины утрачивания одних лингвистических черт и появления новых.

Цель исследования – выявить языковые особенности в современных текстах исторической направленности, причины возникновения новых феноменов, провести сравнительный анализ старых и новых источников на русском и английском языках.

Для достижения цели требуется выполнить следующие **задачи**.

1. Анализ развития исторического текста.
2. Сравнительный анализ англоязычных исторических текстов, написанных в разные периоды времени.
3. Сравнительный анализ русскоязычных исторических текстов, написанных в разные периоды времени.

В работе использовались такие **методы исследования**, как анализ, дедукция, описание, аналогия, сравнение и обобщение.

Методологической и теоретической базой послужили работы Р. И. Гальперина, М. В. Ломоносова, И. М. Савельевой, В. Гумбольдта, Ф. Р. Анкерсмита.

Научная новизна данного исследования заключается в анализе современной лексики английского языка позднее 2015 года, а также анализе современных англоязычных и русскоязычных текстов исторической тематики на предмет появления в них новых языковых особенностей.

Теоретическая значимость работы обусловлена детальным анализом языковых особенностей в современном историческом тексте, выявлением их происхождения, а также сравнительным анализом текстов разных эпох. Результаты исследования вносят определенный вклад в дальнейшее развитие лексикологии, теории письменных речевых жанров, теории перевода.

Практическая значимость заключается в том, что материал исследования может быть использован при работе с текстами разных временных рамок, а также при разработке практических курсов по лексикологии русского и английского языков, переводу, интерпретации текста.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, сообщается об объекте и предмете исследования, формулируются цели и задачи работы, указываются методы исследования, представляются материалы исследования, характеризуется теоретическая база, описывается структура выпускной квалификационной работы.

В первой главе – «Феномен «исторический текст» – исследуются понятие исторического текста, становление и развитие исторического текста, структура современного исторического текста, рассматривается лингвистика исторического текста и её связь с философией исторического текста.

Современная лингвистика немислима без понимания структуры и стилистических особенностей текста. Само слово «текст» имеет латинские корни и переводится как «ткань, сплетение, соединение». Каждый текст – это переплетение предложений, абзацев, разделов и так далее. В современной науке существует несколько подходов к трактовке текста как термина. Отсутствие единого мнения в понимании текста как лингвистической категории создает широкое поле для трактовки данного термина с разных

сторон от «эволюционного зеркала» до «произведения речетворческого процесса».

В толковом словаре Ожегова можно найти следующее определение: текст – всякая записанная речь (литературное произведение, сочинение, документ, а также часть, отрывок из них; в лингвистике: внутренне организованная последовательность отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению).

Изучение теории текста позволяет понять сущность и смысловую структуру характерную для текста, как коммуникативной единицы. Текст несет в себе не только смысловую нагрузку. Особенности текста отражают менталитет, уровень образования и мировоззрение автора. В настоящее время, в науке по-прежнему остро стоит вопрос продолжительности текста. Ряд современных ученых (И.В. Арнольд, Е.Г. Беляевская, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Т.М. Николаева, М.В. Никитин, А.И. Новиков, В.И. Шаховский, Л.А. Черняховская) считают минимальной единицей текста не слово, а абзац. Свою точку зрения они обосновывают тем, что предложение не может соответствовать всем признакам текста.

Основными признаками текста являются:

1) завершённость, смысловая законченность, которая проявляется в полном (с точки зрения автора) раскрытии замысла и в возможности автономного восприятия и понимания текста;

2) связность, проявляющаяся, во-первых, в расположении предложений в такой последовательности, которая отражает логику развития мысли (смысловая связность); во-вторых, в определённой структурной организованности, которая оформляется с помощью лексических и грамматических средств языка;

3) стилевое единство, которое заключается в том, что текст всегда оформляется стилистически: как разговорный, официально-деловой, научный, публицистический или художественный стиль;

4) цельность, которая проявляется во вместе взятых предложениях, связности, завершённости и стилевом единстве.

Рассматриваемый в работе текст исторической тематики относится к научному стилю речи. Исторический текст – это достаточно большая группа текстов. Среди них – хроники, исторические заметки и комментарии, историографическая беллетристика и сводно-обобщающие сочинения исторического плана. Общим для всех этих сочинений является их исторически-нейтральная окраска.

Этот текст принадлежит к сфере научного гуманитарного знания и одновременно является рассказом, собственно историей. Анализ специфики соединения фактуального аспекта с нарративной доминантой может раскрыть основы речевой модели исторического текста.

История – типичный пример гуманитарного осмысления мира, поскольку здесь познание происходит путем storytelling. Эта методологическая особенность влечет за собой двойственность природы исторического текста.

В ряде случаев исторический текст воспринимается, наряду с художественным текстом, в качестве самоценного рассказа. Подобный текст будет содержать повышенное количество формальных моментов, общих с художественными текстами: описаний, замедляющих наррацию, тропов, вставных элементов, моментов интертекстуальности и прочего.

Работа с историческими источниками развивает познавательный интерес к истории, побуждает к диалогу поколений и культур, позволяет развивать эмоциональную сферу личности. Любой текст – это, в первую очередь, продукт культуры. Исторический текст несет отражение культуры определенного исторического периода и региона.

Между языкознанием и философией существуют связи, уходящие корнями в древность. Философия изучает мышление, а язык является его продуктом. Предметом изучения языкознания является не только язык, но и его носитель, его восприятие и мышление. Потому проблема соотношения

языка и мышления является смежной проблемой для языкознания, логики и философии.

Факт того, что человек выделялся из природы и обогащался новыми знаниями об окружающем его мире, привел к возрастанию культурной информации и поиску способов её сохранения и дальнейшей передачи. Изначально таким способом был миф, а механизмом передачи – устная речь.

В результате возникновения письменного текста передача информации больше не сводилась к пространственно-временным рамкам. Появление письма на определенном этапе явилось, в сущности, поворотным моментом в цивилизационной эволюции, что практически общепризнано.

Назначение исторического текста было в большей мере прагматическим: донесение до современников и потомков конкретной информации (как фактического, так и морального характера), сохранение в социальной памяти определенного образа прошлого.

Кардинальные социокультурные изменения, произошедшие в Европе в XVI-XVII веках, привели к поиску адекватного ответа брошенным историей вызовам. Изобретение печатного станка привело косвенно к повышению грамотности населения, исторические тексты стали доступны массовому читателю.

В настоящее время исторические тексты стали отличаться нейтральностью характера написания с точки зрения различных разделов лингвистики. Ранее они имели другую тенденцию.

Если говорить о лингвистических изменениях в историческом тексте в рассматриваемых языках, необходимо упомянуть такой жанр, как фолк-хистори, который причисляется к новому историческому жанру. Это совокупность претендующих на научность, но не являющихся научными, литературно-публицистических трудов на исторические темы, созданных, в основном, не профессиональными историками. Так как автор прибегает к использованию художественных средств, а также активно использует своё воображение, опуская истинные источники, и используя только те факты,

которые соответствуют его истории, то зачастую в фолк-истории происходит замена фактов и мифотворчество. При этом сохраняется претензия на научность, что отличает произведение в жанре фолк-истории от исторического романа и близких ему по сюжету литературных произведений. Часто автор осовременивает прошлое, снимая временные различия, упрощая исторические события, используя обыденный язык в описании.

Спецификой современного исторического текста являются отражение исторической и социальной памяти, традиции в качестве ретроспективы-ретрансляции ценностной, оценочной, значимой информации; заданность в тексте пространства-времени (унилокальность); политемпоральность как способ артикуляции сюжета (включение в повествование нескольких временных параметров или потоков при сохранении позиции прошлого в качестве объекта повествования и настоящего как позиции наблюдателя, автора); стремление максимально точно передать реальность прошлого, гипертекстуальность исторического текста.

Форма исторического текста определяется типом мышления всей эпохи, а конкретный тип общественного бытия можно выразить в особой, специфической, форме исторического текста.

В исторических текстах решается задача конструирования прошлого с целью объяснить или усовершенствовать настоящее. Современный исторический текст представляет собой скорее не попытку объективной репрезентации прошлого, как это было в классическом историческом тексте, а интерпретацию интерпретаций этого прошлого, анализ и синтез различных исторических концепций. Но из-за этого текст переполнен ссылками на работы различных исследователей и сам уже становится гипертекстом. Образ прошлого невозможен без достоверных источников, так как именно вещественные и письменные доказательства предоставляют полную информацию для историка о прошлых событиях. Но нельзя опускать и проблему воздействия личного опыта историка, которая сильно влияет на его познание.

Историк, затрагивающий прошлое через тексты, пользуется сведениями своих современников и предшественников для того, чтобы построить свои собственные теоретические выводы. Поэтому результатом такой деятельности, а также непрерывного движения времени, является то, что под категорию «исторический текст» в каждый момент времени попадают новые артефакты.

Историческим текстом может быть историческое произведение как результат работы историков, артефакт, сама социальная реальность, организующая пространство коммуникации через соотнесение с исторической реальностью и обретающая знаково-символический характер, то есть, выступающая в форме текста как кванта коммуникативного процесса, предполагающего возможность его бесконечной интерпретации и участвующего в формировании социальной памяти и традиции.

Именно благодаря тексту существует история, но нельзя сказать, что текст был бы возможен без истории. Текст заключает в себе изменения времени, которые передаются другим поколениям. Нарратив истории фиксирует значимое, запоминающееся, выделяющееся на фоне повседневности, акцентируется на новом, становящемся бытии. Время в интеракции передается с помощью письменности, фиксации темпоральных изменений графически, символически, знаково. Без письменности настоящий момент времени, «сейчас» длится бесконечно.

Во второй главе – «Языковые особенности исторических текстов» – проводится анализ англоязычных и русскоязычных текстов исторической тематики, написанных в разные периоды времени на предмет выявления новых языковых норм.

С целью провести параллели и выявить различия между англоязычными текстами, охваченными разными временными рамками, был выбран материал из следующих источников: H.L. Havell B.A. «Ancient Rome The Republic» 2003 года и B.D. Charles Merivale «The Fall of the Roman

Republic: A Short History of the Last Century of the Commonwealth» 1853 года написания.

Как известно, при сравнительном анализе исторических текстов делается акцент на таких разделах лингвистики, как синтаксис, стилистика, лексикология и другие.

В первую очередь стоит выделить различия в области орфографии. После сравнения соответствующих по содержанию глав из источников, описывающих историю Древнего Рима, а именно эпоху Гракхов, было отмечено изменение в буквенном составе некоторых имен собственных. Например, фамилия широко известного легендарного римского правителя и полководца Гая Юлия Цезаря, которая в английском языке в наши дни пишется «*Caesar*», в книге 1853 года выглядит как «*Cæsar*»: «*This region was the centre of the Druidical superstition, and Cæsar, we may suppose, employed the influence...*».

Грамматически тексты практически не отличаются. Строй языка остался неизменным на протяжении времени, если опираться на анализируемые источники. Единственной весьма интересной характеристикой является использование артиклей перед именами людей.

С точки зрения стилистики, наблюдаются следующие различия в исследуемых текстах. Источник 1853 года содержит нежелательные для научного текста личные местоимения «I» («я») и «we» («мы»). Например, в предложении «*We must, indeed, admit that a momentous change was actually taking place at this time in the occupation of Italy*». В современных исторических текстах вместо активной конструкции используется пассивный залог.

Самым обширным разделом анализа является лексикология. В ходе исследования в тексте «*The Fall of the Roman Republic: A Short History of the Last Century of the Commonwealth*» был обнаружен ряд устаревших слов, современные эквиваленты которых нашлись в источнике 2003 года. Это следующие архаизмы: «*war-band* – войско»; «*cresset* – светоч, факел»; «*bed-*

chamber – спальня»; «sick-chamber – лазарет»), которые в современном английском языке имеют следующие эквиваленты: «array», «torch», «bedroom», «hospital». Помимо этого, в выдержке из старого источника «*Men of strange countenance and unknown idiom*» слово «idiom» используется в значении «язык», тогда как в современном для этого употребляется слово «language».

Далее проведен анализ русскоязычных исторических текстов. Для этого были выбраны следующие источники «Древняя Российская История от начала Российского народа до кончины Великого князя Ярослава Первого или до 1054 года, сочинённая Михайлом Ломоносовым», написанная самим Михайлом Васильевичем Ломоносовым и изданная в 1766 году, и «Часть Европы. История российского государства. От истоков до монгольского нашествия» 2013г., написанная Борисом Акуниным.

Отличительной чертой текста из старого источника является употребление буквы «ъ» («еръ») на конце слов после согласных: надъ, подъ, вариантъ, Несторъ и т.д. Раньше по правилам русского языка слова должны были заканчиваться обязательно на открытый слог. А буква «ъ» считалась гласной. И чтобы слова, заканчивающиеся на согласную букву, не противоречили правилам языка, в конце слова добавляли гласную произносимую букву «ъ». В современном источнике такой особенности уже не наблюдается, т.к. со временем русский язык утратил букву «ъ» на конце слова.

Переходя к лексике, отметим, что, как и в анализе английских источников, она является весьма обширным разделом. При изучении книги 1766 года «Древняя Российская История от начала Российского народа до кончины Великого князя Ярослава Первого или до 1054 года, сочинённая Михайлом Ломоносовым» было выявлено большое количество архаизмов, таких как: «перст», «толмач», «уповать», «сей», «кои» и т. д. Данные слова утратили своё историческое значение и приобрели новое, которое можно

наблюдать уже в современном источнике: «палец», «переводчик», «надеяться», «этот», «который».

Морфология является самым устойчивым ярусом языковой системы. Она строго организована, обладает понятиями и категориями, развивающимися по внутренним законам. В морфологии заложена национальная специфика языка. Поэтому следует отметить, что в области морфологии существенных изменений не произошло.

Каждому жанру текста присущи черты, которые сильно отличают одни тексты от других. Тексты исторического жанра не являются исключением. У перевода исторических текстов есть определенные особенности и трудности. При переводе историки должны как можно более близко к оригиналу передать стилистические особенности естественным языком, избегая любой субъективности.

Историки так же, как и переводчики, при переводе исторических текстов используют множество переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексические, стилистические, а также замены, опущения, перестановки, добавления и др.

Задача переводчика состоит в том, чтобы донести до читателя культуру и контекст времени, в котором был написан оригинальный текст. Для этого историки-переводчики используют трансформации, который в большей степени способны донести смысл, который заключен в тексте оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современный исторический текст характеризуется множественностью средств выражения и многофункциональностью. Выявлено, что он служит источником культурной идентичности и основным механизмом поддержания устойчивости социальной традиции, выполняет функции этического воспитания, социализации, самоидентификации и рефлексии социальных субъектов, культурной трансмиссии. Потенциал исторических текстов заключается и в способности формирования единого социокультурного (или информационного) пространства, определяющего возможность организации

межсубъектной коммуникации. Представление о прошлом существует в форме совокупности нарративов, воспоминаний. Сохранение единства коллективной идентичности обеспечивается именно этой совокупностью.

Англоязычные и русскоязычные тексты исторической тематики обладают языковыми особенностями, которые отличают их от «предшественников». Появление новых языковых норм обусловлено развитием жизни общества и современных технологий, которые приносят свой вклад в языковую систему. В результате этого изменениям были подвержены разные ветви языкового строя английского и русского языков, такие как морфология, синтаксис, пунктуация, орфография и др. Самым большим разделом, который подвергся изменениям, является лексический.

Перевод исторических текстов является сложным делом, при котором задача переводчика состоит в том, чтобы донести до читателя культуру и контекст времени, в котором был написан оригинальный текст. Для этого историки-переводчики используют трансформации, которые в большей степени способны донести смысл, который заключен в тексте оригинала.

Таким образом, рассмотрение исторического текста позволяет дать более полное понимание прошлого, что определяет возможности его актуализации в настоящем и будущем.